



Jak zostać dawcą narządów?

Osoby, które podejmą decyzję o zostaniu dawcą narządów po swojej śmierci, powinny wpisać się do Rejestru Dawców Narządów brytyjskiej Państwowej Służby Zdrowia, aby ich życzenie zostało zapisane. Decyzję tę należy omówić z najbliższymi, by byli jej świadomi. Wpisanie się do rejestru jest łatwe i szybkie:

Można zarejestrować się przez Internet na stronie organdonation.nhs.uk

lub dzwoniąc pod numer telefonu **0300 123 23 23**

Dawstwo narządów a przekonania religijne



Więcej informacji na temat dawstwa narządów i tkanek można znaleźć na stronie internetowej

organdonation.nhs.uk

Informacje na temat dawstwa narządów i wiary chrześcijańskiej

A guide to organ donation and Christian beliefs (Polish)



How do I become a donor?

If you decide you would like to become a donor on your death, you need to join the NHS Organ Donor Register to ensure your wishes are recorded. Discuss your decision with those closest to you so that they are aware of your wishes. Adding your name to the register is simple and quick:

You can register online at organdonation.nhs.uk

Or call **0300 123 23 23**

Organ donation and religious beliefs



To find out more about organ and tissue donation, visit

organdonation.nhs.uk

A guide to organ donation and Christian beliefs (Polish)

Chrześcijaństwo a dawstwo narządów

Dawstwo narządów

Dawstwo narządów to akt przekazania własnego organu komuś innemu, kto potrzebuje przeszczepu. Każdego roku dzięki przeszczepom ratujemy lub polepszamy jakość życia setek osób.

Narządy, które można pobrać od zmarłych to między innymi serce, płuca, nerki, wątroba, trzustka i jelito cienkie. Również tkanki takie jak skóra, kości, zastawki serca i rogówki mogą zostać użyte, by pomóc innym.

Dawstwo narządów to indywidualny wybór i poglądy ludzi mogą być różne nawet w obrębie tej samej grupy wyznaniowej.

Dlaczego ważne jest, by pomyśleć o zostaniu dawcą narządów?

Dzięki postępom medycyny możemy już używać przeszczepionych narządów i tkanek, by zwiększyć szanse przeżycia śmiertelnie chorych osób, na przykład cierpiących na niewydolność nerek, wątroby czy serca. Obecnie więcej osób niż kiedyś cierpi na te choroby, a niektóre grupy etniczne wydają się być nimi bardziej dotknięte.

Osoba potrzebująca przeszczepu dzisiaj może być nam obca, ale jutro może to być ktoś, kogo znamy i bardzo kochamy. Prosimy więc o przemyślenie kwestii zostania dawcą narządów i rozmowę na ten temat z najbliższymi.

Zgoda

Przed pobraniem organów do przeszczepu zawsze pytamy o zgodę osoby najbliższe potencjalnego dawcy. Dlatego tak ważne jest to, by porozmawiać o swoich życzeniach z najbliższymi, jeżeli decydujemy się zostać dawcą. Wiele rodzin, które zgodziły się na pobranie organów powiedziało, że pomaga im wiedza, że z ich straty wynikło coś dobrego.

Christianity and organ donation

Organ donation

Organ donation is the gift of an organ to help someone else who needs a transplant. Hundreds of people’s lives are saved or improved each year by organ transplants.

Organs that can be donated by people who have died include the heart, lungs, kidneys, liver, pancreas and small bowel. Tissue such as skin, bone, heart valves and corneas can also be used to help others.

Donation is an individual choice and views differ even within the same religious groups.

Why is it important to think about donating organs?

With medical advances it is now possible to use transplanted organs and tissues to enhance the life chances of those suffering from a range of terminal conditions such as renal, liver and heart failure. More people than before now suffer from these conditions and some ethnic groups seem to be more affected than others.

The person in need of an organ today may be a stranger, but tomorrow that person could be someone you know and love dearly. So please take the time to think about becoming an organ donor and discuss your thoughts with loved ones.

Consent

The consent or permission of those closest to the potential donor is always sought before organs can be donated. This is why it is so important to discuss your wishes with your loved ones should you decide to become a donor. Many families who agree to organ donation have said that it helps to know some good has come from their loss.

Kiedy może nastąpić pobranie narządów?

Lekarze i ich współpracownicy robią wszystko, co jest możliwe, by ratować życie. Narządy pobierane są do przeszczepów wyłącznie w przypadkach, kiedy wszystkie próby uratowania życia nie powiodły się i zgon został potwierdzony przez niezależnych lekarzy spoza zespołu transplantacyjnego.

Większość narządów przekazywanych do przeszczepów w Wielkiej Brytanii pochodzi od osób, które zmarły z powodu poważnych urazów mózgu i które są podłączone do wentylatora na Oddziale Intensywnej Opieki Medycznej. Takie urazy mózgu powodują uszkodzenia najważniejszych ośrodków w pniu mózgu, koniecznych do utrzymania życia. Lekarze nazywają ten stan „śmiercią pnia mózgu”. Nie jest to to samo, co śpiączka czy „trwały stan wegetatywny”. Aby jednoznacznie stwierdzić, kiedy to nastąpiło, wykonywane są badania według ściśle określonych wytycznych. Kiedy stwierdza się śmierć pnia mózgu, pacjent może nadal być podłączony do wentylatora, a jego serce może nadal bić. Zapobiega to utracie przez narządy dopływu krwi bogatej w tlen, który jest konieczny do tego, by przeszczep przyniósł lepszy skutek zdrowotny.

Narządy mogą zostać również pobrane od osób, u których stwierdzono zgon z powodu zatrzymania akcji serca. Zgon dawców, których serca przestały bić muszą również potwierdzić lekarze, którzy są zupełnie niezależni od zespołu transplantacyjnego.

Troska i szacunek

Pobieranie organów i tkanek odbywa się z największą troską i szacunkiem. Rodzina może później obejrzeć ciało zmarłego i na jej życzenie personel może skontaktować się z kapłanem lub lokalnym przywódcą religijnym.

Dawstwo narządów a chrześcijaństwo

Wiara chrześcijańska oparta jest na objawieniu się Boga w życiu Jezusa Chrystusa. Jezus uczył ludzi wzajemnej miłości i odpowiadania na potrzeby innych. Chrześcijanie mogą postrzegać dawstwo narządów jako akt prawdziwej miłości.

Możemy zdecydować, że przekażemy swoje narządy, by ratować życie wielu osób:

„Tysiące ludzi w Wielkiej Brytanii czeka dzisiaj na przeszczep organu, który mógłby uratować lub znacząco poprawić jakość ich życia. Prosty czyn polegający na wpisaniu się do rejestru dawców narządów może sprawić potrzebującym olbrzymią różnicę. Mam nadzieję, że każdy z nas zastanowi się, czy może dać życie innym po własnej śmierci.”

† Arcybiskup York Sentamu Ebor, 2010 r.

„Kościół Metodystyczny konsekwentnie wspiera dawstwo narządów i ich przeszczepianie w odpowiednich sytuacjach jako sposób, dzięki któremu leczenie i powrót do zdrowia mogą stać się możliwe.”
Brytyjski Kościół Metodystyczny

„Ustalenie konkretnych grup wyznaniowych i ich przekonań oraz praktyk w zakresie dawstwa narządów staje się podstawą dyskusji. Następnie musimy podzielić się informacjami na temat tego, w co wierzą grupy wyznaniowe, by umożliwić lepsze zrozumienie norm kulturowych. Rozpowszechnianie informacji w większym zakresie na temat kulturowych czynników ryzyka choroby nerek daje ludziom wiedzę, pomaga przełamywać bariery i napawa nadzieją, kiedy ludzie dokonują lepszych wyborów w zakresie zdrowia, które pozytywnie wpłyną na ich życie.”
Sharon Platt-McDonald, Dyrektor ds. Zdrowia, Kapłaństwa Kobiet i Świadomości Niepełnosprawności w Kościele Adwentystów Dnia Siódmego na Wyspach Brytyjskich.

Organ donation and Christianity

The Christian faith is based upon the revelation of God in the life of Jesus Christ. Jesus taught people to love one another, and to embrace the needs of others. Organ donation can be considered by Christians as a genuine act of love.

We can choose to donate our organs to save the lives of many people:

“Thousands of people in the UK today are waiting for an organ transplant that could save or dramatically improve their lives. The simple act of joining the donors’ register can help make the world of difference to those in need. I hope that everyone will consider whether they can give life to others after their own death.”

† Sentamu Ebor, Archbishop of York, 2010

“The Methodist Church has consistently supported organ donation and transplantation in appropriate circumstances, as a means through which healing and health may be made possible.”
Methodist Church UK

“Identifying specific faith groups and their beliefs and practice around organ donation provides a basis for discussion. We then need to share information on what faith groups believe in order to foster better understanding of cultural norms. Disseminating more widely information on the cultural risk factors for kidney disease keeps people informed, assists in breaking barriers and engendering hope as people make better health choices which will positively impact their life.”

Sharon Platt-McDonald, Director for Health, Women Ministries & Disability Awareness for the Seventh-Day Adventist Churches in the British Isles

Decyzja o tym, by zostać dawcą narządów, to bardzo osobisty wybór. Transplantacja jest procesem dopuszczalnym przez chrześcijańskie prawo moralne. Punkt 2296 Katechizmu Kościoła Katolickiego wyjaśnia:

„Przeszczep narządów zgodny jest z prawem moralnym, jeśli fizyczne i psychiczne niebezpieczeństwo i ryzyko, jakie ponosi dawca są proporcjonalne do pożądanego dobra biorcy. Oddawanie narządów po śmierci jest czynem szlachetnym i godnym pochwały; należy do niego zachęcać, ponieważ jest przejawem wielkodusznej solidarności.

„Moralnie nie do przyjęcia jest pobranie narządów, jeśli dawca lub jego bliscy, mający do tego prawo, nie udzielają na to wyraźnej zgody. Co więcej, rzeczą moralnie niedopuszczalną jest bezpośrednie powodowanie trwałego kalectwa lub śmierci jednej istoty ludzkiej, nawet gdyby to miało przedłużyć życie innych osób.”

Jako chrześcijanie wierzymy w życie wieczne i przygotowywanie się do śmierci nie powinno być źródłem lęku. Nic, co dzieje się z naszymi ciałami, przed śmiercią lub po niej, nie może wpłynąć na naszą relację z Bogiem:

„Ani śmierć, ani życie, ani jakiegokolwiek inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Boga, która jest w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.”
List do Rzymian 8:38-9

Upewniając się, że jesteśmy wpisani do Rejestru Dawców Narządów brytyjskiej Państwowej Służby Zdrowia (NHS Organ Donor Register) oraz informując zawczasu rodzinę o naszych życzeniach pomożemy najbliższym nie czuć lęku, jeżeli nadejdzie moment, w którym będziemy mogli stać się dawcami, ponieważ:

„Dawstwo narządów to najbardziej wielkoduszny akt dawania siebie, jaki można sobie wyobrazić.”
Arcybiskup Walii Barry Morgan, 2011 r.

„W życiu wiecznym nie będziemy mieć ani potrzebować naszych ziemskich ciał: dawne rzeczy przeminaą, wszystko zostanie stworzone na nowo.”
Apokalipsa św. Jana 21:4,5

To donate your organs is a very personal choice. The process of transplantation is acceptable in terms of moral Christian law. The Catechism of the Catholic Church 2296 explains:

“...organ transplants are in conformity with the moral law if the physical and psychological dangers and risks to the donor are proportionate to the good sought for the recipient. Organ donation after death is a noble and meritorious act and is to be encouraged as an expression of generous solidarity.

“It is not morally acceptable if the donor or his proxy has not given explicit consent. Moreover, it is not morally admissible to bring about the disabling mutilation or death of a human being, even in order to delay the death of other persons.”

As Christians we believe in eternal life and preparing for death should not be a source of fear. Nothing that happens to our body, before or after death, can impact on our relationship with God:

“Neither death nor life, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God that is in Jesus Christ our Lord.”
Romans 8:38-9

Ensuring that we are on the NHS Organ Donor Register and that our relatives know our wishes in advance will help to relieve our loved ones of anxiety if the opportunity to donate arises, because:

“Giving organs is the most generous act of self-giving imaginable”
Rt Revd Dr Barry Morgan, Archbishop of Wales, 2011

“In eternity we will neither have nor need our earthly bodies: former things will pass away, all things will be made new.”
Revelation 21:4,5